

Epu ülmen gañi dungulun

Andrés Febrés

Carahue 1765

Nota preliminar: El diálogo o *dungulun* que se presenta aquí es obra del jesuita catalán Andrés Febres (1732–1790), quién llegó al *Wallmapu* en 1759, a sus 27 años. El texto es uno de los más tempranos ejemplares de materiales escritos en mapudungun en géneros discursivos explícitamente mapuches. Aunque la conversación versa sobre personajes y hechos históricos, la instancia misma es probablemente ficticia. El propósito del texto es ilustrativo, tal como se nos dice Febrés: ‘se hizo solo para exercitarse en construir, y para la práctica de hablar familiarmente en esta Lengua’ (p. 145).

Se trata de un diálogo informal y extendido entre dos *ülmen*, que Febrés traduce como ‘caciques’, pero quizás puede también traducirse por ‘hombres de importancia’. Estos son Pedro Llancahuenu e Ignacio Levihueque. Llancahuenu vuelve a sus tierras natales (cerca de *Encol* ‘Angol’) como adulto, tras ser ‘vendido’ a los Españoles en su infancia. Levihueque, que es Gobernador de Santa Fé, resume la historia del *Wallmapu*, desde sus albores en los relatos cosmogónicos — incluyendo un relato del diluvio universal y la llegada de los españoles — extendiéndose hasta el presente. El intercambio entre Llancahuenu y Levihueque se conceptualiza como un *trafkin* — un intercambio o reciprocidad. Así Llancahuenu dice *thavmañiu-muayu*: intercambiaremos favores o agradecimientos. Efectivamente,

Llancahuenu corresponde con relatos de sus viajes (probablemente ficticios) en Buenos Aires y entre misioneros y guaraníes en Paraguay. Aunque el texto refleja los intereses del autor (el éxito de los misioneros en Chile y Paraguay), también podemos encontrar ahí una ventana a la lengua y cultura mapuche del siglo XVIII. A este respecto, vemos en el *dugulun* una versión original de la cosmogonía mapuche — la historia de las dos serpientes originales —, que, además, sirve una función discursiva común aun hoy: situar el contexto histórico/mítico compartido de la conversación.

❖ Dugulun ❖

- Lev : Marimari ca, nay.
Llanc : Marimari ca, nay.
Lev : Veylleve, Vachiyaumi?
Llanc : May, vachiyau ca, peñi.
Lev : Ca mapu gepeymi ta tva, inche may ta pequelayu
vachi mapu meu.
Llanc : Mupimi ca, nay; ca mapu gen inche, veula ñi conpan
vachi mapu.
Lev : Veyllechi, veyllechi: chuchi cam mi mapu, peñi?
Llanc : Inche ñi mapu munapuley, huelu veymo themlan.,
ca mapu themn: Encol mapu mo lleghn inche, huelu
aldù pichi hueñi gevulu petu, ulgen, veymo vey ca
mapu themn.
Lev : Iney cam eymi, ga Encol mapu lleghimi ? inche ga
quimniequevin vill veychi mapu.

- Llanc : Inche Llancahuenu pigen.
- Lev : Marimari, Llancahuenu.
- Llanc : Marimari, vùthay.
- Lev : Inche Levihueque pigen.
- Llanc : Marimari Levihueque, marimari.
- Lev : Vey Encol mapu ga lleghimi? iney cam tami chao?
- Llanc : Pepalavin ñi chao em, aldù pichilu may yegen ca mapu: eymi ga quimmaeli gañi pu moñmahue, gañi pu them, ñi chumlen gañi mapu, ñi cùmelen vill mapu, ñi hueralen chey, nùthamcaen; inche cay nùthamayu aldùn dugu, coylla dugu no, quidu ñi pemeelchi dùgu.
- Lev : May, nùthamayu cacha; vey ta cùmeque nùtham mo culliuayu gepey.
- Llanc : Vempeay cacha, cùmeque dùgu elueli, inche cay cùmeque dùgu eluayu, vem thavmañumuayu.
- Lev : Chunten mo cùtu nùthamen, ga pivuymi?
- Llanc : Cuyvi cùtu maga, gañi thipael mo cutu may: petu gañi mleel inche mapu meu, cùmelevuy ta mapu, cùmelevuy ta pu Huinca, mlevuy venten pu Patiru, vu-rieniemapuquevilu pichin ula gañi thipan mo ta inche, aucay, piام mapu, cathihuincayam, lagùmcheam, aldùn quehuatuam, piام, pichi allcùvin vaseuchi dugu: veychitu may nùthamaen ga, pivun.
- Lev : Eya, allcùtulege may.
- Llanc : Vey may, allcùtulequen.

Lev : Ñi llitugen mo ta Chilli mapu nùthamayu, chumgelu elugen vaquechi dugu. Mivu huaranca thipantuy deuma, vuta magin gey, piam, vill pu leuvu, pu lavquen cay thipapay pu tue meu, veymo vey prayecumey co huente tue, huente pu alihuen, huente pu mahuida, vemgelu cay ghùrvi vill pu che vill mapu meu, pura mùten montuy, meli huenthalu, meli domo cay, quiñe mahuida meu, Thegtheg pigelu; vey egn yallvign vill caque che.

Llanc : Euem, ca nay! tva egu may yallyecumevilu caque che, opopetuy mapu che meu.

Lev : Vemi: pùdyecumey pu che vill mapu meu, vachi mapu meu acuy cay, vemgelu opotuy che meu. Rupay deuma cad aldun thipantu, cùme opolevulu Chilli mapu, pegey, piam, quiñe ligh che, Tomè pigelu, tvachi pu Huinca ado ta mlelu vemgely ñi ad, ñi age, ñi lonco cay: aldùn cùme que dugu cupaleluqueiñ, huenu dugu may, pi, pigey; mley quiñe vuta Gen, vill quimlu, vill pepilvoe, Gen huenu mapu, Gen tue mapu cay, vill thoquiquevilu, vey elì ta antù, cùyen, pu huaglen cay, vill huenu mapu, vill tue mapu cay, inchiñ cay eleiñ mo tue mapu meu: vill vachi nutham elupay, caque vuta dugu nuthamyauy vachi mapu meu: pouy, piam cay, Ùco mapu meu, Mendoza cara ple, eluvilu vill veychi che ñi cùalechi dugu, huelu tva egn mugeltulaygn, pilaygn, piam, ñi allcùaviel vaquechi dugu: vey ñi vla, amopape pu gùrù, piay veychi cùpaluchiche, Huinca chey, deuma cupa allcùquenolu pu che, iallcùpape pu gùrù, pu pagi, pu luan, caque vùm ica: veymo vey (vuta perimontuy em veychi che!) allcùtulepay pu gùrù, pu pagi, pu quirque, caque ivùm cay, huentelepay quiñe vuta cura meu, veymo cay elcùnovi ñi pùnon egn, veychi Huinca elcùnovi cay ñi pùnon cura meu, pegequey cay petu ta tva.

Llanc : Hue! chupien, ca nay!

Lev : Mugey veychi dugu.

Llanc : Yom chumlay veychi Huinca, yom pilay chey?

- Lev : May, vey pi, pigey cay; rupale aldùn pataca thipantu, acuay vachi mapu meu ca mapu che, ligh che, inche vengelu, nùthamtupayaymn mo tvachi cùmeque dugu, tamn quimùlpavin inche, pi, piám.
- Llanc : Huinca may pipevi.
- Lev : Vey gepey, chuchi ca che geavuy cam?
- Llanc : Chumgelu quimvimi tvachi dugu, gañi nùthamtuvin?
- Lev : Tañi acunoum ula ta pu Huinca, elgevuy, piám, quiñe che, vill vachi dugu, quiñe ghùl vengelu nùthamtuquevulu, vem quimpavin.
- Llanc : Deuma eluen venten cùmeque dìgu, gami ramtu noviel rume, nùthamen cay. chumgelu mlepay ta pu Huinca, chumanùlepav cay vachi mapu meu.
- Lev : Eya: deuma doy epu pataca thypantuy, ñi mlepael ta pu Huinca vachi mapu meu. Huema re gillacapay; cùpalquevuy acucha ica, chaquira, cachal, caque vamgeluchi gillacan, gaiñ penovuel chumùl no rume; yepaquevuy huelu gaiñ niequevel, milla may, lighen cay: vengelu cùme nieuvuygn gaiñ pu them pu Huinca egn: ula gaiñ pu them quehuatuvi ta pu Huinca, hueralcavi cay: huelu pu Huinca huema re chaghtuy, ula cay vill re quehuatun getuy aldùn thipantu, imagechi yod pepili ta pu Huinca, nievulu may venten cahuellu, ñi carita egn, ñi thalca egn, ñi pelotilla egn cay, vengelu carapay, anùlepav cay gaiñ mapu meu, deuma uvchiuygn taiñ pu them pu Huinca egn.

Llanc : Vemgelu may anùlepaygn ta tva?

Lev : vemgelu ca.

Llanc : Chumgelu cam ca aucay gaiñ pu them, deuma uvchilu egn?

Lev : Inche piayu: cùlachi aucay vill mapu: quiñemel, huaranca quechu pataca aylla mari aylla thipantu mo; epumel, huaranca cayu pataca quechu mari quechu thipantu mo; inagechi, huaranca relghe pataca epu mari cùla thipantu meu: une mita, yod mair epu thipantu aucalecay mapu, epu mita, ape meli mari thipantu vemlecay; inan mita, epu thipantu mùten aucaley. Huelu chumùl no rume re aucapralay ta mapu, vem piquey taiñ pu them, vem piquey ta pu Huinca ple; aucay may, tañi choniuñ mo ta, vennen cùdau gañi elugen mo, ñi entumillayam egn, ñi cad huernalcagen mo, ñi mùntuñmagen mo gañi pu piñeñ egn. Veychi dugu mo aucaquey ta mapu, re aucapraquelay.

Llanc : Vemprayavuy cam ta, genochi dugu?

Lev : Mu ca, vempraqueley: inan aucan dugu mo cutu, aucahuelay mapu, genochi dugu meu, tañi huernalcagenon mo egn, tañi mùntuñmagenon mo ñi pu piñeñ egn, ñi cullin egn: veychi cùtu cùme payllaley ta mapu.

Lev : Veychi may, aucanoñe ulá mapu, ulgepen ta inche, veychi gepey cacha, veychi yegepen ca mapu: vey, re cam yegepaquevuy ta pu piñeñ?

- Lev : Mùca: yegepaquevuy cullin mo, vinu mo chey.
- Llanc : Vinu meu? ado cay compahuequelay ta vinu mapu meu? yegepahuequelay ta pu piñeñ?
- Lev : Pu piñeñ yegepahuequelay, aldù cathituví, piám, ta Señor Rey, gaiñ vurenieteu mo. Vinu huelu petu pi-chi conpaquey; entupaquey pu Huinca vinu meu gaiñ cullin em! gaiñ Huaca, Ecull, Cahuellu; thampalcù-nouquey ta mapu Che vinu meu: vey ñi vla meu ga pu Huinca re elcanquechi elpaqueiñ mo ta vinu, tañi cathitueteu mo egn ta Señor Apo, pu Patiru cay, tañi vurenieviel mo ta mapu, aldù quintuniequevign, ñi conpanoam ta vinu, huelu pu Huinca, ga pieymi, llùmquechi cùpalquey.
- Llanc : Pu Patiru conùmpavimi ca, nay! ñi chumlen egn mapu meu nùthamaven, vùthay: venten caque dugu ga eluen Chilli mapu meu, pu Huinca meu, ñi mlepael egn, ñi quehuatun egn; rùcùñmaquielu pu Patiru ñi dugu, ñi conpael egn, ñi cùmelcaviel egn mapu meu, inche may vem cullituayu caque cùme nùtham meu, caque Patiru ñi dugu meu.

- Lev : Nùthamtuayu ca: mu cuyvi huemachi conpay pu Patiru, curi Patiru may, vachi mapu meu; veychi ga unechi aucay ta mapu, conpay quiñe Patiru, (Luis Valdivia pigevuy em!) anìmmmapuavilu, ca cùla Patiru cay conpay lavquen uùthan mapu ple, quimulpaya-vilu pu Che Dios ñi dugu: vuta Thoquilevuy mapu meu quiñe Ghùlmen, Ancanamun pigelu. Tvey may, huera piuque gevulu vill pu Huinca meu, gañi cume gùlamvueteu mo veychi cùla pu Patiru, ñi yehueavel ta Dios, ñi nieavel quiñe cure mten; (cùla ñi Gapi cay mithicu-thipavuy, pu Patiru ñi glam mo) veychi dugu ñi vla lagùmvalvi egn, caque pu Huinca cay, thavclevulu.
- Llanc : Thùthùy em voth! vami cam ve?
- Lev : Vemi ma ga: vemtulayavuy cam ta, huera piuque gelu, ghùdequevilu pu Patiru, ñi elueteu mo egn quiñe cùme glam, ga pieymi?
- Llanc : Vey, chumtuy cay ca pu Patiru, choñiulay, ùllcuthi-palay; gañi lagùmmaeteu mo veychi cùla Patiru ga, pien?
- Lev : Mù ca: choñiuavuy cam ta pu Patiru, re tañi cùme-leam gaiñ pùlli, quintupaquelu egn? ùllculay rume, huelu huercùvalpatuy caque pu Patiru, iñ quimùlpayateu huenuchi rùpù, Dios ñi dugu cay.
- Llanc : Euem! re cùme piuque gelu piyevin vachi pu Patiru.

Lev : Vemi, vemi: petu yod allcùtulege, tami quimam, ñi chumlen gañi piuque egn inchiñ taiñ Chegen meu. Deuma lagùmgey veychi cùla pu Patiru, conyeocupay caque pu Patiru, quimùlpayavilu pu che ta Dios ñi dugu; vureniequevuy pu cuñival, quimùlquevuy ta pu piñeñ, utulcoquevuy cay, cùmeque glam eluquevuy pu cona, pu ghùlmen, pu cuthan, ñi cùmeletuam mapu, naghùllcuam, ñi inacayavel egn cùme rùpù, ñi ayùaviel egn ta Dios: ina cay dugulquevuy, catituquevuy cay ta pu Huinca, ñi cumelcageam ta mapu Che, ñi elugenoam cauchu cùdau; vemgelu may ta inarumequevilu gaiñ pu them pu Patiru ñi cùme piuque gen, duguluygn, a pu huen, chumqueiñ cam? aldù cagey pu Patiru, gaiñ pecùnoviel meu, aldù cùmelcaqueiñ mo, pu Patiru pu Huinca vemgelay, piuygn, anùlepape may pu Patiru gaiñ quintuniatu, gaiñ vureniatu cay: vemgelu may anùlepay ta pu Patiru, vuta rucatuy, vutaque Ighlesia huenuntuy cay aldùn pu mapu meu; Raghco mapu huema nie-Patiruy, Tholthen mapu veychi vey, San Christoval mapu veychi vey, Santa Fè mapu veychi vey, Colue mapu, Cule mapu, Puren mapu, Repocura mapu, Empereal mapu, Voroe mapu, Cùyumco mapu; Valdivia cara mo cay mley Patiru mu cuyvi cutu, ñi carapuel mo may ta pu Huinca. Vem pùdclevuy ta Patiru vill mapu meu ga, veychi ga imagechi aucay mapu Che.

Llanc : Euem, ventenclevuey ta pu Patiru! Chumgelu payllaletuy mapu inan aucan dugu mo, pu Patiru cay chumgechi anùletuy ga, entulean : Athuquilmi mùten, tañi nùthamtuavin vaseuchi dugu, allcùvalgøy may ta tva.

Lev : Vemi, epeu no ta tva, tami pivin. Vachi inan au-can mo lagùmgelay, chumgelay quiñe Patiru no ru-me, huelu amulgeygn Valdivia cara ple, deuma may yehuegelu pu Patiru: ula quiñe Patiru, P. Amaya pi-gelu, (P. Columilla pigevuy mapu meu, vuta lonco em! cùme piuque yem!) aldu ayùgevulu vill mapu mo, ghùtheniequevulu meli uùthan mapu, pepili ven-ten vuta dugu, anumpatuy vill mapu: vey ñi vla mo epu thipantu mùten hueralecay mapu, vem pieymi culay. Deuma payllalelu ta mapu, ca conyecupay ta Patiru; Thucapen mapu Apo Ghùlmen ga Don Mighel Melitacùm (deuma lay em!) gillaPatiruy, elugey cay; Mocha mo cay elgey Patiru, S. Christoval mo cay, S. Fè mo, inche ñi mapu may, Apo gellelu Inche, elu-gen Patiru cay: Encol mapu meu Llancahuenu, Apo lle, mi llacu lle, elugey cay. Colue Apo Don Pedro Ancatemu elugey cay; inagechi Emperal mapu, nagh mo thav lavquen, Don Pedro Nahuelcoyam, Apo ge-llelu, elugey cay Patiru; S. Juana mo cay chaychey ta mley Patiru; Tholthen mo mlequevulu Patiru, ca-cùno-utuy Maricùga mapu meu: ado ta tva Chacayco mapu, Repocura mapu, Maquehue mapu, Patiru pilu pigey, hueupipale Señor Señoria Apo, elugeaygn, y tambien la Partícula Ca en el Calepino. gepey: ven-tencay ta mlellelu pu Patiru mapu meu.

Llanc : Ado cay, chumley pu Patiru, chumquey cay, nùtha-men.

Lev : Pu Patiru cùmeley mapu mo, vill mapu mo cay ayùgequey, yehuegequey, cùme uthintugequey; huelu vey gele rume, mlemlequey quiñe huera piuque gelu ñi ghùdegheteu egn, mlemlequey quiñe pramnieque lu, ñi cochimeteu, ghùlmeyegheteu egn cay, mlemlequey quiñe golilu, ñi yehuenoeteu, hueralcaeteu, mùthoncaeteu egn cay: vemgele rume Patiru, ñochilecay ñi piuque, choñiuquelay, athuquelay tañi cùmelcayavel mapu che; huelu quimùlqueiñ mo Dios ñi dugu; vill thipantu mo Quaresma meu confessal queiñ mo, comulghalqueiñ mo cay; cuthan gele cay, muthay pracahuelluquey confessalquevi, incaquevi cay ñi cùme layam: vill Domingho meu, deu allcù-Missallelu inchíñ, coyaghtulqueiñ mo Dios ñi nemùl, amomarilqueiñ mo mo cay: pu piñeñ, pu hueñi amo mariquey epuchi, cùlachi semana meu; vill caque Ighlesia dugu, Dios ñi dugu, mìlquevi ta Patiru. Ina cay vill thipantu meu thipaquey cayu, relghe Patiru vaple, teye ple vill pu mapu meu, mlenohue Patiru; Missionyauquey rehue rehue meu, lov lov meu, utul coquevi pu piñeñ, quimùlquevi pu Che Dios ñi dugu, confessalquevi, piñomùlquevi, vemgelu miauquey quiñe, epu, cùla cùyen cay.

LLanc : Pu curi Patiru cam bautizaquevign pu piñeñ mapu meu? vei cam ve? chumgechi vemqueygn chey, them-quelu veychi pu piñeñ ñi pu Chao egn? Cuñiungelay cam, themyecumele egn, ñi elugeal huera que glam? Quimùlgelayaygn chey, ñi putual, ñi prual, ñi go-lial, ñi gapitual, caque vamgechi huera admapu cay? quimvallavin vachi pu Curi Patiru, huelu quimn que, pu Cari Patiru ñi vemquenon, bautizaquelaygn may quiñe vamgechi piñeñ no rume, themùmgealu ñi pu chao meu.

Lev : Eymi cam, Llancahuenu, quimulpayavimi vachi pu Curi Patiru? Quidu ñi lonco mo cam ta gùneuqueygn ve? Thaupelaygn cam glamupelaygn, dugulupelaygn, ñi vemal egn vachi dugu meu? nielaygn cam ñi mu vuta Apo Patiru, Roma cara mo mlelu, ñi thoqui-queèteu egn? tvey may (mu vaney cay ñi piqueel) pivalpayeu egn, piám, ñi vemal, ñi bautizalavel. va-quechi pu piñeñ. Chem mo cay bautizal-layavuygn egn? mi pivelchi cuñiun mo cam ve? Huelu gelay ula veychi cuñiun, petu bautizagequey ta piñeñ, ula cay gepelayay rume, lale may ta piñeñ, nienole ula tañi quimn: chumtenchi huaranca cay ta laqueygn petu piñeñgelu, acunmagenolu petu ñi quimn? Ape ragilla vachi pu piñeñ vem laquey: tvey egn cay vill ñam-prayavuygn avnochi thipantu meu, bautizagenovule egn. Ina cay vey egn ñi pu Chao Judio gelaygn, Moro no, Hereque no, huelu Christiano geygn: bautizage-layaygn cam pu Christiano ñi pu yall? Mapu meu, mu legh gey, putuqueam, hueñequeam, lagùmche-queam, ùñamqueam; vemgelayam cam pu Huinca mo cay? huelu yod hueragepey (genochi gepey cay) pu Huinca, mlequelu lelvun meu; petu cay yod hue-rageavuygn, nienovule egn ta Justicia, chumgechi nielay ta mapu Che. Vachi que dugu mo, tami pivin, mùtu bautizageaygn veychi pu piñeñ, chumgechi cuyvi España meu bautizagequevuygn pu mlecaluchi Morisco ñi pu yall. Pepi montulvili quiñe piñeñ, ghùrviquelu lavquen meu, genochi huerin, genochi rulmen. inche meu, montul-layavin cam? cùmelcalayan chey, venvili? vey tva may ñi vemqueel pu Curi Patiru veychi pu piñeñ meu.

- Llanc : Mu cùmelu piyevin tami piel: quiñe mu quimchi Patiru vemgelu rithoduguymi. Huelu veype, thùpuntugepe veychi dugu, ca dugu conùmpavichi. Gele Coyaghtun cay mapu meu, mlepuquelay pu Patiru?
- Lev : Chumùl ula cam ramtuleaymi? vill ñi mìlqueel pu Patiru, ñi cùdauqueel egn cay piavuelmi, quiñe cùyen nùthamtuvelmi rume, avlayavuy tami nùthamaviel: ventenpe tami nùthamtuvin. Ado tva eymi, eymi nùthamaen tami pemelchi dugu, tañi tavmañumaviel tami nùthamtuvin.
- Llanc : Eya, mupimi, Levihueque, mupimi: huelu mu nuthampelayayu, pichihuey antù may, caque antù mley, tami nuthamaviel .
- Lev : Veype rume.
- Llanc : Allcutulege may.
- Lev : Vemlequean.
- Llanc : Inche ga petu piñeñ gevulu, vem pieymi, yegepan vachi mapu meu, yegen cay aldù pu ca mapu meu: rumen Santiagho cara meu, huaydùvin vuta Mahuida pilinìgelu, perùpuvin Mendoza Cara, cauchun Pampa, vuta que lelvun em! ditun cay Buenos Ayres Cara meu, ina mu vuta leuvu ta mlelu, Lighen leuvu piqeyeu ta pu Huinca, cad vutay vachi leuvu, Pehuen mapu mo lavquen cùtu, petu aldù yod vuta rumey rel veychi Cara meu.
- Lev : Hue! re lavquenpey ta tva?

- Llanc : Vemi, vemi, vuta que huampu may, quehuatun Navió piqueyeu ta pu Huinca, miauquey veychi leuvu meu, lavquen mo vemgelu. Tuun veychi Cara meu huechun leuvu ple, poun quiñe vuta mapu meu, Paranà leuvu mo, Urughuay leuvu mo cay raginclelu: veymo mley pu Ghuarani che yod cùla mari cume que cara meu.
- Lev : Chemchi che cam ta tva egn? Huinca, muru huinca gepeychi.
- Llanc : Mùca, re Che, veychi mapu mo lleghlu.
- Lev : Vei cam ve? re Che cam ta cara mo mlequey?
- Llanc : Allcùtuge, Levihueque, inche coyllatupaquelayu, quidu ñi pemegheel nùthamayu; eymi vuta que dugu, cuyvichi dugu, perimontu ple nuthamen; huelu inche yod vuta que dugu nùthamayu, ape mupiltuvalnoel-chi dugu vachi Chilli mapu meu.
- Lev : Nùthamen, nùthamen may, aldù allcùduamquevin ta tva.

Llanc : Mley may veychi Ghuarani che ñi cùme que Cara meu, nieygn cùme que Ighlesia, cùme que ruca, niePatiruqueygn cay. Ado tva, chumlevuygn cuyvi, chum thauluygn cara meu, chumleygn cay, entule-leayu: allcùduguaymi, tami allcùnoviel, tami pecù-noviel rume. Tvachi Ghuarani che ga vachi mapu che vemgevuy cuyvi: lov ica meu mlequevuy: pichin hua tìcuquevuy ñi ial egn, challhuatuquevuy, Lantuquevuy, Pagituquevuy, caque vemgeluchi ivùm ica cay, tañi iloal egn. Cahuellu ica, huaca, ovicha nielavuygn: ñi quehuatuvuyum mo egn tavaycotugevulu lagùmgequevuy, cancagequevuy, vemgelu cay iloge-quevuy, ñi lonco cay, deuma ñi ilovium mo mùllo, pepilgequevuy, ñi pùlcantuam egn. Vemgechi dumínclellevulu egn, pouy pu Patiru veychi mapu meu, curi Patiru may: entuleyeu Dios ñi dugu, ea vochùm egn, pieyeu, inarumequelaymn tamn hueralen? quidu apùmuqueymn, quidu cay ilouqueymn ple, pu Pagi rume vemquelay: pu Pagi iloquey may ca ilon, huelu quidu egn ilouquelay ga. Quimaymn may, gañi mleel quiñe cùme Dios, (Tupa ga piquevimn eymn) cuthantulquevilu huera que che avnochi thipantu meu, culliquevilu cume que che Huenu mapu meu, vureniequevilu pu cuñival, gañi inacañmaeteu ñi piel-chi dugu vachi mogen meu: vemyecumelmn, vem-huerilcalmn ga petu mogenpeymn, ùthuventuaymn mo vachi cùme Dios cùthal mapu meu, tamn pùthe-leal avnoalu thipantu meu: mu cùmelay cam, tamn montual vachi cùthal meu, tamn poual cay Huenu meu, tamn thùyùleal avnochi thipantu, thaulmn quiñe cara meu, inacavilmn Dios tañi piel? vachi dugu mo mten, tamn quimùlaviel may Dios ñi dugu, tamn vurenieviel mo ta inchiñ, compaiñ gamn mapu meu, pieveu pu Patiru. Veymo vev, mupieñ mo pu Patiru.

Lev : Euem! vachi pu Patiru vill mapu mo vureniequieñ
mo ta iñ Chegen, incaqueiñ mo mo cay, quimùlqueiñ
mo mo cay Dios ñi dugu, Huelu piyecumege tañi
chumlen tvachi que Cara ica.

Llanc : Vill vachi Cara cùme dullingechi mapu mo mley, quintugey quiñe cùme lelvun, pichi prangelu, cùme co gelu, munapuley cùme que lemu aldun mamùll gelu, cùthaltuam, rucatuam cay: niey cay cùme ragh, huydùtuam, chollovtuam cay, cùme pele cay, tictuam: nielay huelu vuta que chapad huall ple, vuña co no rume. Vemgechi lelvun meu anùmgey quiñeque cara: tvey ñi rùpu ica norgey, vemcùnogey quiñe vuta mau meu: ragi cara meu mley quiñe pichi lelvun, (plaza pigey) pura mari nùvcùn gelu meli ad meu: vill ñi ruca egn huenuntugequey tica meu, chollov mo cay tecugequey, huelu cana mo no; vill nieygn ñi Coredor cay, ñi miaunoam pele meu ta, maule. Huelu chumgechi entulelayu ñi vemgen ta Ighlesia, Dios ñi Ruca lle, pu Patiru ñi Ruca cay? vey mùten piayu, tvachi pu Ighlesia Santiagho Cara ñi doy vutalu Ighlesia ica ventenign, venten themongeygn cay: nieygn quechu vuta ùllgin, muñay yod meli huaranca che. Pu Patiru ñi Ruca cay cùme muñan gey; niey epu lila, quiñegelu mo mley pu Patiru, mley cay ta pu hueñi tañi quimquimtuqueùm; veymo quimùlgequeygn, tañi chilcatual egn, uthintual Libro meu, ghìlcatural, prual cay. Ca lila meu cùdauey vill camañgelu, rùthave, rùpuve, gùreve, huyrive, mìlquevilu chumpiru, tutuca, caque dugulqueùm cay, vill caque camañ, quiñe cùme Cara meu ta mlequelu.

- : Vill cara meu mley quiñe Apo, Correghidor pigelu, quiñe Teniente, quiñe Alferez Real, epu Alcalde, meli Reghidor, caque Justicia gelu cay: mley cay aldùn Fiscal, thoquiquevilu pu Huenthalu, pu domo, pu pichi domo, pu hueñi cay: ina cay mley calli que cara meu yod meli pataca cona, Soldado pigelu, ùdaugelleygn cay pura Compañia meu, meli Compañia cahuellu gey, ca meli namuntugey: quiñeque Compañia niey ñi Capitan, ñi Teniente, ñi Alferez, ñi Sargento, ñi Ayudante: nieygn pura vuta culthun, pura tutuca, pura bandera: ina cay mley quiñe Maestre Campo, quiñe Sargento mayor cay, Ghuarani che vill ta tva egn. Tuqueygn, thalca, escopeta may, trabuco, pistola, quiñeque pichi carita cay, huayqui, ispada, pùlqui, huytucurahue cay. Vill cùme günengeygn, tañi thalcatuam, aldù conageygn cay. Vill quehuatun mo yodign pu Calxaqui che egn, Caracara che, Charrua, Yaro, Bohan, Martidan, Manchado, Ghuanoa, Minuan cay: epuchi nopimvi ta pu Huinca, aucavulu Paraghuay meu: epuchi tuygn pu Portughes ñi Colonia, aldùn thalca, carita, Soldado cay niequelu. Vemgelu inaqueygn ñi piel ta Rey, tañi vemquimùlteu mo egn ta pu Patiru.
- Lev : Euem! cùme duam mo allcùquen vaquechi dugu! aldù lladcùquen mten, tañi conel mo antù, huelu punlay ula, petu nùthamduguen.

Llanc : Vey mten nùthamayu, chumgechi rezaquey Ghuarani che, allcùMissaquey, allcùquey cay. Dios ñi nemùl. Mu lihuen mo miauquey cara meu epu Fiscal, thepelquevilu vill che, thaulquevilu cay pu hueñi, pu pichi malghen cay: deu thauclelu egn plaza, mo quiñe culehun meu, epu mo chey, amuqueygn Ighlesia meu, rezaqueygn, allcùMissaqueygn: ula conqueygn Patiru ñi lila meu, elugequeygn pichin ial, veymo quiñe llagh piñen conquey chillcatuqueùm meu, ca llagh ghùlcatuqueùm meu, ca liagh cùdaucaequeùm meu, caque hueñi, pichi domo cay thipaquey huecun cara, cùdaumealu mapu meu, metatuquelu egn ñi pichi Santo, San Isidro lle, tañi pu culthun meu, pivillca mo cay: vemgechi cay uñoqueygn, naghyecumele antù, ca rezaqueygn Ighlesia mo, lila mo cay, punle cay, utuqueygn ñi ruca mo egn, vemgelu may gamno thempraelay pu piñen.

: Domingho antù mo vill che allcùMissaquey, allcùquey cay Dios ñi nemùl, Patiru ñi coyaghtuqueel: confessaqueygn, comulghaqueygn cay Quaresma meu, caque mita cay thipantu meu: pevulmi ñi fiestaqueviel egn Corpus antù, cara ñi Santo Patron tañi antù cay, ñi pruqueel egn cay, allcùvulmi ñi gùlqueel egn cay, mùtu entulgeavuymi cùlleñu, re tañi thepen mo tami piuque: inche may tvey mu legh pieymi, pevin pu Huinca ñi Cara, ñi pu Ighlesia cay fiesta meu, huelu tva egn tañi fiestaqueel Ghuarani che tañi fiestaqueel vemgelay, ventenay, venten themogelay. Euem! vemleavuy cara meu vachi mapu Che vuel!

Lev : Veyvuel! vey piavimi tami pu moñmahue, ado ga peavimi: deu puni ta tva, pichi ùdauquellayu, ca antù ula peantuayu, nùthamutuayu cay.

Llanc : Vemay may: peuquelleyu ca , nay.

Lev : Peuquelleyu.

Trürn’emülwe ♦ Glosario ♦ Glossary

a IJ • ah • ah	tom/worldview
ad N • cara/apariencia • face/ap- pearance	ado AV • ahora • now
admapu N • costumbre de la tie- rra/visión de mundo • local cus-	afnoalu VNF • infinito • neve- rending
	afnochi AV • sin fin • endlessly

afümün V • destruir/causar el fin • destroy/cause to end	allkümisä N • escuchando misa • listening to mass
afün V • terminar • end	allkümisän V • venir a escuchar misa • come listen to mass
akucha N • aguja • needle	allkün V • escuchar • listen
akun V • llegar • arrive	allkün V • escuchar • hear
akuñmangelu VNF • habiendo-le llegado • having arrived	allkün V • oir/escuchar • hear/listen
akuyüm VNF • al no llegar • while not arriving	allküpan V • • come listen
al'ü(n) AV • mucho • many/much	allkütuñ V • escuchar • listen
al'ü(n) AJ • mucho • many/much	allkütuñ V • venir a escuchar • come to listen
aliwen N • árbol • tree	allkütuñ V • • listen
alkalde N • alcalde • mayor	Amaya NP • Amaya • Amaya
allküduamün V • querer escuchar • want to listen	amomarilün V • hacer rezar • make to pray
allküdüngun V • escuchar cosas • listen to things	amomarin V • rezar • pray
allküel N • escuchar • listening	amulngen V • encaminar • be caused to walk
allküel N • cosas que hon han sido oídas • things that have not been heard	amun V • ir/caminar • go/walk
allküfallngen V • hacer escuchar • be caused to listen	amupan V • ir/caminar aquí • go/walk here
allkülu VNF • escuchando • hearing	anay IJ • amigo • friend
	ange N • cara • face
	Angkanamun NP • Ancanamun • Ancanamun

angkatemu NP • Ancatemu	• awkapüran V • alsarse en rebelión
Ankatemu	• rise up in rebellino
antü N • dia/sol • day/sun	awkawen V • rebelarse otra vez
anülepan V • venir a asentarse	• rebel again
• come to settle	aylla NUM • nueve • nine
anületun V • venir a asentarse	• Ayres NP • Aires • Aires
come to settle	ayudante N • ayudante • assis-
anümmapulu VNF • aquietan-	tant
do/pacificando la tierra • cal-	ayüel N • querer/amar/gustar •
ming/pacifying the land	want/love/like
anümngen V • venir a aquie-	ayünge N • querido/a • beloved
tar/pacificar • come calm/pacify	ayüngen V • querer/amar/gus-
anümpapan V • venir a aquie-	tar • want/love/like
tar/pacificar • come calm/pacify	bandera N • bandera • flag
apo AJ • lleno • full	Bohan NP • Bohan • Bohan
apolu VNF • llenado • filled	Buenos NP • Buenos • Buenos
apopetun V • llenar aún • still	chagtun V • defenderse • defend
fill	oneself
apotun V • llenar • fill	chakayko NP • Chacayco • Cha-
atrún V • cansarse • get tired	cayco
awkalekan V • rebelarse • rebel	chakira N • chaquira • beads
awkalen V • rebelarse • rebel	and other objects used by Spa-
awkan V • rebelarse • rebel	niards for trade with Native Ame-
awkan N • rebelarse/sublevar-	ricans
se/rebelión • rebellion/uprising	challwatun V • pescar • fish
awkapüran V • alzarse en rebe-	chapad N • barro/pantano •
lión • rise up in rebellino	mud/swamp

charua NP • charua • charua	chumanülepan V • cómo llegar
chaw N • padre/hijito • father/sonny	a asentarse • how to come to settle
chaychey AV • de hace tiempo • for a long time	chumelün N • estado • state
che N • persona • person	chumlen N • estado • state
chem WH • por qué/qué • why/what	chumlen V • ser como • be how
chemchi WH • por qué • why	chumngechi AV • cómo • how
chengenün V • ser gente/persona • be a person	chumngelu WH • porqué • why
chey IDP • tal vez • perhaps	chumngen V • ser como • be like
chilli NP • Chile • Chile	chumpiru N • sombrero • hat
chillkatu N • lugar de escritura • writing place	chumtenchi AJ • cuántos • how many
chillkatual VNF • para escribir • in order to write	chumtun V • hacer qué • do what
chollof N • teja • shingle	chumül WH • cuando • how long/when
cholloftuam VNF • para hacer tejas • in order to make shingles	chumün V • hacer qué • do what
choñin V • aburrirse • get bored	chupin V • decir algo • say something
choñin V • aburrirse • get bored/fed up	corregidor N • corregidor • governor
christofal NP • Cristobal • Cristobal	cristiano NP • Christian • Christian
chum WH • cómo • how	dew AV • ya/después/después de • then/finally/after

dewma AV • ya/después/después de • already/nearly/following	elkanün V • escondido • escondido
Dios N • Dios • God	elngen V • haber/ser puesto/colocado • be placed/set
ditun V • alcanzar • reach	elngen V • poner/colocar • place/set
Domingo N • domingo • Sunday	elpan V • venir a poner/colocar • come place/set
domo N • mujer • woman	eluetewün V • dar • give
don N • don • don	elulu VNF • dado • given
doy AV • más • more/most	elun V • give • give
duam N • asunto/necesidad/intención/mente/corazón • business/need/intention/mind/heart	elun V • dar • give
dullinngechi AJ • elegido/decidido • choosen	elün V • poner/colocar • place/set
dumiñlu VNF • estando verdaderamente en la oscuridad • being truly in darkness	elungeal VNF • para ser dado • in order to be given
düngu N • cosa/noticia/palabra/pensamiento/habla • thing/news/word/thought/speech	elungen V • ser dado • be given
düngul N • instrumento musical • musical instrument	elungen V • para que no se de • in order not to be given
düngulün V • dialogar • dialogue	elupan V • venir a dar • come give
ea IJ • ea • whoa	empereal NP • Imperial • Imperial
ekull N • manta •	Engkol NP • Angol • Angol
	engün PN • ellos/a ellos • they/them

entulelün V • sacar/declarar para alguien • remove/declare for someone	eymi PN • tú • you(s)
entulen V • hacer sacar (declarar) • cause to remove (declare)	eymün PN • ustedes/vosotros • you(p)
entulngen V • ser sacado/declarado • be removed/declared	fachi D • este/estos • this/these
entulpan V • venir a sacar/declarar • come remove/declare	fachiyawün V • estar acá/así • be here/thus
entulün V • sacar/declarar • remove/declare	Faldifia NP • Valdivia • Valdivia
entumillayam VNF • para extraer oro • in order to extract gold	fanen V • pesar • weigh
entupan V • sacar • remove	faquechi D • estos • these
epé AV • casi • almost	fawtisael N • bautizando • baptizing
epew N • cuento/fábula story/fable	fawtisalün V • hacer bautizar • cause to baptize
epu NUM • dos • two	fawtisan V • bautizar • baptize
epuchi AV • dos veces • twice	fawtisangen V • ser bautizado • be baptized
epumel AV • dos veces • twice	• fe D • este/estos • this/these
ereke N • hereje • heretic	fé NP • fé • fé
eskopeta N • escopeta • rifle	fem AV • así • thus
España NP • España • Spain	femalün V • para hacer así • in order to do thus
ewem IJ • ay! • oh!	femayün V • hacer así • do thus
eya IJ • así es/hé aquí! • indeed/here then!	femel N • el hacer así • doing thus
	femfilin V • hacer así • do thus
	femkenon N • no ser así • not being thus

femkimületew VNF • siendo enseñado así • being taught thus	femün V • ser puesto así • be set up thus
femlekayün V • ser así • be thus	femwerikan V • hacer el mal así • to do evil thus
femlen V • hacer así • do thus	femyekumen V • seguir actuando así • continue to do thus
femlen V • ser así • be thus	fentren AV • mucho/demasiado • much
femnge • ser así • be thus	fentrenkan V • ser mucho/demasiado • be much/many
femngechi AV • así • thus	fentrenün V • ser mucho/demasiado • be much/many
femngelayam VNF • para no ser así • in order not to be thus	fentrenün V • ser bastante • be enough
femngelayün V • ser así • be thus	fewla AV • ahora • now
femngelen V • ser así • be thus	fey D • este/estos • this/these
femngelu VNF • siendo así • being thus	feychi AV • ser así • thus it is
femngeluchi AJ • cosa así • such thing	feychi D • este/estos • this/these
femngen N • estado • state	feychitu AV • thus • thus
femngeyün V • ser así • be thus	feyfuelün V • que sea así • may it be thus
fempeayün V • hacer así • do thus	feymew AV • ahí/entonces/por lo tanto • there/then/therefore
fempüran V • alszarse así • rise up like this	feyün V • ser así • be thus
femtun V • hacer así • do thus	fiesta N • fiesta • celebration
femün V • así es • so it is	fiestael N • fiesta • celebration
femün V • hacer así • do this	
femün V • hacer así • do thus	
femün V • hacer así • do so	

fill AJ • muchos/todos • all kinds/every	sorry for
finu N • vino • wine	fürennielu VNF • cuidando/teniendo pena por • caring/feeling sorry for
fiskal N • fiscal • prosecutor	fürenniemapulu VNF • cuidando/favoreciendo a la tierra • caring for the land
forowe NP • Boroa • Boroa	fürennien V • cuidar/tener pena por • care/feel sorry for
fot'üm N • hijo (de un hombre) • son (of a man)	füta N • anciano/marido (vocativo?) • elder/old man/husband (term of address)
fotr IJ • expresa impaciencia/decisión • expresses impatience/regret	Guaraní NP • Guaraní • Guaraní
fucha AJ • grande/viejo • old/big	gütreniekefulu N • empuñado • gripped
fucha AV • ser grande/viejo • be old/big	Guwanoa NP • guanoa • guanoa
fuchalu VNF • • greatness	iael N • comida • food
fuel IJ • ojalá • may God will it	ifüm N • oveja/animal • sheep/animal
füla N • causa/razón/culpa • cause/fault	iglesia N • iglesia • church
funa AJ • podrido • rotten	ika PART • plur • plur
fürennie AV • seguir cuidando/teniendo pena por • continuing to care/feel sorry for	illkun V • salir enojado/a • leave angry
fürennieetew VNF • cuidando/teniendo pena por • caring/feeling sorry for	illkutripan V • salir enojado/a • leave angry
fürenniegel N • cuidando/teniendo pena por • caring/feeling	iloal VNF • para comer carne • in order to eat meat

iloyüm VNF • al comer carne • while eating meat	ingkan V • defender • defend
ilun V • comer carne • eat meat	ingkan V • defender/ayudar • defend/help
ilun N • cosas que son carne • things that are meat	Isidro NP • Isidro • Isidro
ilungen V • comer carne • eat meat	ispada N • espada • sword
iñ PP • nuestro • our	itrodüngun V • decir la verdad/hablar elegantemente • tell the truth/speak elegantly
ina AV • cerca • near	Judio NP • Judío • Jew
inakael N • siguiendo • following	justisia N • justicia • justice
inakan V • seguir • follow	ka AV • otra vez/otro • again/other
inakañmaetew VNF • los que siguien • those who follow	kacha P • ? • ?
inan AJ • después/siguiente • next/following	kachal N • hacha • axe
inan V • seguir • follow	kad AV • mucho • much
inangechi AJ • después • following	kalli PART • permitir • allow
inarume N • reflexión • reflection	kalxaki NP • kalxaki • kalxaki
inarumen V • reflexionar/advertir • reflect/realise	kam IP • •
iñche PN • yo/a mi • I/me	kamañ N • guardián/pastor • guardian/shepherd
iñchiñ PN • nosotros/a nosotros • we/us	kamañgelu VNF • artesano/a • artisan
iney WH • quién • who	kampo N • campo • field
	kangen V • • change/be different
	kangkangngen V • ser asado • be roasted

kapitan N • capitán • captain	kay AV • otro/también • other
kara N • pueblo/fuerte • city/fort	kay • otros • others
karakara NP • karakara • kara-kara	kayu NUM • seis • six
karapan V • venir a poblar • come to dwell	ke PL • •
karapuel N • yendo a construir pueblo/fuerte • going to build city/fort	kechu NUM • cinco • five
karatun V • construir pueblo/fuerte • build city/fort	kewatuam VNF • para retar/pelear/crear discordia • in order to fight/challenge/create discord
karita N • artillería • artillery	kewatun V • retar/pelear • challenge/fight
kariü AJ • verde • green	kewatun N • pelea/batalla/guerra • fight/battle/war
katrütuetew VNF • ser detenido/atacado • be detained/cut off	kewatuyüm VNF • al retar/pelear/crear discordia • while fighting/challenging/creating discord
katrütun V • detener/oponerse a algo • cut off/oppose something	kidu AV • solo/mismo • alone/self
katrüwingkaam VNF • para cortar/matar extranjeros • in order to cut/kill foreigners	kimam VNF • para saber • in order to know
kawchu AJ • valiente • brave	kimchi AJ • sabio/a • wise
kawchun V • ir más allá • go beyond	kimfallün V • hacer saber • cause to know
kawellu N • caballo • horse	kimkantu N • escuela • school
	kimlu N • sabiendo • knowing

kimman V • hacer saber • make known	kintungen V • ser buscado • be looked for/searched
kimnien V • saber/conocer • know	kintunie AV • seguir mirando/buscando/cuidando • continuing to look (after)/search
kimpan V • venir a saber/conocer • come to know	kintunien V • mirar/buscar/cuidar • look (after)/search
kimülel N • enseñanzas • teachings	kintupalu VNF • venido a buscar • coming to look for
kimülngen V • ser enseñado • be taught	kirke N • lagarto • lizard
kimülpaelew VNF • viniendo a enseñar • coming to teach	ko N • agua • water
kimülpalu VNF • viniendo a enseñar • coming to teach	kochimetew N • despreciándolo/la/los • despising him/her/them
kimülpán V • venir a enseñar a alguien • come teach someone	kolonia N • colonia • colony
kimülüñ V • enseñar • teach	kolumilla NP • Columilla • Columilla
kimün V • saber/conocer • know	kolwe NP • Colhue • Colhue
kimün VNF • saber/conocer • knowing/knowledge	kompañía N • compañía • company
kiñe NUM • uno • one	komulgalün V • hacer comulgar • cause to take communion
kiñe AV • algunos • each/some	komulgan V • comulgar • take communion
kiñemel AV • una vez • once	
kiñengelu VNF • siendo uno • being one	kon'a N • asistente/soldado • assistant/soldier

kon'angen V • ser valiente • be brave	koyagtulün V • hacer parlamentar • cause to debate/exchange speeches
konel N • entrada/puesta • entering/setting	koyagtun N • hacer parlamento • debate/exchange speeches
konfesalün V • hacer confesar • cause to confess	koyl'a N • mentira • lie
konfesan V • confesar • confess	koyl'atupan V • venir a mentir • come to lie
konpael N • venido a entrar • coming to enter	kuaresma N • cuaresma • lent
konpan V • entrar • enter	küdaw N • trabajo • work
konpan V • venir a entrar • come enter	küdawel N • obras • works
konpan V • para venir a entrar • in order to come enter	küdawka N • lugar de trabajo • working place
konpawen V • venir a volver a entrar • come enter again	küdawmelu VNF • yendo allí a trabajar • going there to work
konümpan V • venir a hacer entrar • come make enter	küdawün V • trabajo • work
konün V • venir a hacer entrar • come make enter	küla NUM • tres • three
konün V • entrar • enter	külachi AV • tres veces • three times
konyeküpan V • venir a entrar • come enter	kulay AV • endenantes • just now
koredor N • corredor • corridor	kule NP • Cule • Cule
Korpus N • corpus • corpus	külleñu N • lágrima • tear
koyagtuel N • discurso • speech	kullin V • pagarse mutuamente • repay
	kullin V • pagado • paying

kulliñ N • ganado/animales • cattle/animals	küna N • paja cortada • hay/thatching
kullitun V • pagar • pay	kuñifal N • pobre/huérfano • poor/orphan
kultrun N • cultrun (tambor) • kultrun (drum)	kuñin N • peligro • danger
küme AJ • bueno • good	kuñinngen V • haber peligro • be dangerous
kümeleam VNF • estar bien • being good	küno • •
kümeleam VNF • para hacer bien • in order to make well	küpa AUX • querer • want
kümelen V • estar bien • being good	küpalelchi AJ • traído para alguien • brought for someone
kümelen V • estar feliz/bien • be happy/well/good	küpalelün V • venir • come
kümelkael N • haciendo bien • doing good	küpaluchiche N • la persona/gente que vino • the person/people who came
kümelkael N • no haciendo bien • not doing good	küpalün V • traer • bring
kümelkan V • hacer bien • make well	kura N • piedra/roca • stone/rock
kümelkan V • hacer bien • do good	kure N • esposa • wife
kümelkangeam VNF • para hacer bien • in order to make well	kurü AJ • negro/oscuro • black/dark
kümelu VNF • siendo bueno/a • being good	kurü AJ • negro • black
kümen V • esta bien • be good	kütral N • fuego • fire
	kütraltuam VNF • para hacer fuego • in order to make fire
	kutran N • enfermedad/herida/dolor • illness/wound/pain

kutrantulün V • castigado • pu-nishing	l'ayam VNF • para morir • in or-der to die
kütü AV • desde/hasta • sin-ce/until/onwards	l'ewfü N • río • river
küyen' N • luna/mes • moon/month	l'uan N • guanaco • guanaco
kuyfi AV • mucho tiempo • long time	l'uantun V • cazar guanacos • hunt guanacos
kuyfichi AJ • antiguo/del pasa-do • ancient/long-past	lef NP • leviweke • lefiweke
kùyumko NP • Cuyumco • Cu-yumco	leg AJ • cierto/acertado • true/accurate
l'afken' N • lago/mar • lake/sea	lelfün N • campo/planicie • field/plain
l'afken'pen V • parecer mar • look like the sea	lemu N • woods/forest
l'aku N • abuelo/nieto pa-terno/tocayo • paternal grandfat-her/gandson/namesake	lifro N • libro • book
l'an V • morir • die	lig AJ • blanco • white
l'angümcheam VNF • para ma-tar gente • in order to kill people	ligen N • plata • silver
l'angümfallün V • matar • kill	lila N • patio/era • patio/plot
l'angümmaetewün V • matar • kill	liwen N • mañana/amanecer • morning/daybreak
l'angümngen V • matar • kill	lladkün V • aflijirse/estar triste • grieve/be sad
l'angümngen V • ser matado • be killed	llag N • mitad/parte • half/part
	llangkawenu NP • Llancawenu • Llangkawenu
	lle AP • efectivamente • indeed
	lleglu VNF • descendido/nacido • descending/being born

ilegün V • descend/nacer • descend/be born	marimari IJ • hola/buen día • hello/greetings!
ilitungen VNF • principio • beginning	Martidan NP • Martidan • Martidan
llümün V • desaparecer • disappear	maw N • soga • rope
lof N • comunidad • community	mawida N • monte/bosque • woodland/wilderness/mount
longko N • cabeza/jefe • head/chief	mawün V • llover • rain
Luis NP • Luís • Luis	may AV • sí/por cierto • yes/in-deed
ma IJ • •	mayor N • mayor • major
maestre N • maestre • marshall	meli NUM • cuatro • four
makewe NP • Maquehue • Maquehue	melitaküm NP • Melitacùm • Melitacùm
mal'en N • mujer/doncella • woman/maiden	Mendoza NP • Mendoza • Mendoza
mamüll N • madera/palo/árbol • wood/stick/tree	metatulu VNF • llevado en brazos • carried in arms
Manchado NP • Manchado • Manchado	mew P • en/sobre/con/a • in/on/with/at
manga AV • ? • ?	mewüñmawen N • • relatives
mapu N • país/tierra • land/earth	mi PP • tu/su • your
mari NUM • diez • ten	miawnoam VNF • para no andar • in order not to go/walk
mariküga NP • Maricùga • Maricùga	miawün V • andar • wander/walk
	mifu AJ • varios • several

migel NP • Miguel • Miguel	mu AV • muy/ciertamente •
millä N • oro • gold	much/certainly
Minuan NP • Minuan • Minuan	mü AV • no • no
misionyawün V • andar dando vueltas misionando • go around missionising	müchay AV • En poco tiempo/ luego • immediately/soon
mita AV • (la última) vez • (last) time	müka AV • • no again
mitrikun V • escapar com fugitivo/a • escape as a fugitive	mül-lu VNF • que hace muchas cosas • that does many things
mnagin N • diluvio/aluvión • flood/river rising	müle N • sido • being
Mocha NP • Mocha • Mocha	müle N • donde no hay • where there is not
mongen N • vida • life	müle N • siendo • being
mongenpen V • estar en vida • be in life	müleelün V • estar/haber/habitar • be/have/inhabit
montual VNF • para salvarse/liberarse • in order to be free/released	mülekaluchi AJ • restante • remainder
montul N • salvar/liberar • free/release	mülel N • muchas cosas hechas • many things done
montulün N • salvar/liberar • free/release	mülelu N • being • being
montun V • escapar/salvar • escape/save	mülemülen V • haber siempre/una yotra vez • be always/ti-me and again
Moro NP • Moro • Moor	mülen V • ser • be
	mülen V • ser/estar • be
	mülen V • estar/haber/habitar • be/have/inhabit

mülepael N • llegada a ser • coming to be	muru AJ • (extranjeros) más lejanos • further removed (foreigners)
mülepan V • llegar a ser • come to be	müten AV • simplemente/solo • merely/only/after all
mülepun V • ir a estar • going to be there	mütrongkaetew N • golpiza propinada a alguien • bludgeoning/beating of someone
müllo N • cerebro • brain	mütu AV • sin falta • certainly
mün'apulen V • • be near	n'amun'tungen V • estar a pie • be on foot
müñan V • caber • fit/have the capacity for	n'emül N • palabra • word
müñan N • capacidad • capacity	nafio N • barco/navío • ship
müngeltun V • creer/obedecer • believe/obey	nag AV • abajo/hacia abajo • below
mungen V • ser cierto • be certain	nagillkuam VNF • para bajar el enojo • in order to calm anger
müntuñmangen N • ser arrebatado/robado • have stolen/taken away	nagyekumen V • bajar • go down
müntuñmangenon N • ser arrebatado/robado • being stolen/taken away	ñamiün V • perdar • lose
mupiltufallnoelchi AJ • increíble • unbelievable	nawelkoyam NP • Nahuelcoyam • Nahuelcoyam
mupin V • decir la verdad • tell the truth	nga EP • •
mupin VNF • • telling the truth	ngaiñ PP • nuestro/a • our
	ngami PP • tu/su • your
	ngamno AV • flojamente/sin frutos • lazily/fruitlessly

ngamün PP • ustedes/vosotros • your(p)	ngollial VNF • para emborral- charse • in order to get drunk
ngañi PP • mi/su/sus • my/her/his/its/their	ngollilu N • bebido/borracho • drunk
ngapi N • esposa/concubina/pa- reja • wife/concubine/partner	ngülam N • consejo • advice
ngapitual VNF • para tener sexo • in order to have sex	ngülametew VNF • aconsejado • advised
nge N • siendo • being	ngülametew VNF • siendo acon- sejado • being advised
ngelu N • ser • being	ngülamün V • aconsejar • advi- se
ngen V • ser • be	ngünen V • ordenarse/adminis- trarse a sí mismo • order/admi- nistre oneself
ngen V • ser/estar • be	ngünengen V • be trained • be trained
ngenochi AJ • no siendo/tenien- do • not having/being	ngürefe N • tejedor/a • weaver
ngepechi AJ • que puede ser • which could be	ngürüü N • zorro • fox
ngepen V • parecer • seem	ñi PP • mi/su/sus • my/her/his/its/their
ngepen V • puede ser/quizás • it could be/perhaps	nie N • tener • have
ngetuiyün V • transformarse • become	niegel N • lo tenido • what is had
ngillakan N • mercaderías • wa- res	nielu VNF • teniendo • having
ngillakapan V • comerciar/ha- cer trueque • trade	nielu VNF • tenido • having had
ngillapatirun V • pedir sacerdo- tes • request priests	nien V • tenerse mutuamente • have/treat one another

nien V • tener • have	nütramtulu VNF • contando/relatando/conversando • telling a story
niepatirun V • tener sacerdotes • have priests	nütramtun V • • relate
no AV • no • not	nütramtun V • • contar/relatar/conversar • tell a story/relate and event
ñochin V • ser despacio/lento • be gentle/slow	nütramtun V • narrar/contar • relate
nopiümün V • sujetar/detener • detain	nütramtun N • lo relatado • what has been related
norngen V • ser derechas • be straight	nütramtupan V • venir a contar/relatar/conversar • come to tell a story
nüfkün N • brazada • arm's-length	nütramün V • contar/relatar • relate
nütram N • historia/relato/conversación • story/news	nütramün V • contar/relatar cosas/noticias • tell/relate things/news
nütramafiel N • • story/news	nütramyawün V • andar contando/relatando • go around relating
nütramdüngun V • contar/relatar cosas/noticias • tell/relate things/news	ofisha N • oveja • sheep
nütramel N • la historia a relatarse • the story to be told/the event to be related	padre N • padre(cura) • father/priest
nütramkan V • contar/relatar • relate	pampa N • pampa • plain/pampa
nütrampen V • contar/relatar/conversar • tell a story/relate and event	

pangi N • puma • mountain lion	pemegełchi AJ • que se han ido
pangitun V • cazar pumas • hunt	a ver • which have been gone to
mountain lions	see
paragway NP • Paraguay • Pa-	pen V • ver • see
raguay	pen VNF • viendo • seeing
Parana NP • Paraná • Parana	pengen V • • be seen
pataka NUM • cien • hundred	peñi N • hermano (de un hom-
patiru N • padre(cura) • fat-	bre) • brother (of a man)
her/priest	pepan V • llegar a ver • come to
patron N • patrón • boss/lan-	see
downer	pepi VA • poder • be able
payl'alelu N • pacificado • paci-	pepielfe N • todopoderoso • all-
fied	powerful
payl'alen V • estar en paz • be	pepielün V • poder • be able
in peace	pepilingen V • componer/arre-
payl'aletun V • estar en paz de	glar • fix/maker ready
nuevo • be in peace again	perimontu N • visiones • visions
pedro NP • Pedro • Peter	perimontun V • tener visiones •
pegel N • algo nunca visto • so-	have visions
mething never seen	periüpün V • ver de paso • see in
pegel N • esperado/fijado • ex-	passing
pected/noticed	petu AV • aun/todavía • yet/still
pel'en V • • mud	pewen N • araucaria • araucaria
pelotilla N • bala • bullet	(monkey-puzzle tree)
pemegeł N • lo que alguien fue a	piam VNF • se dice • it is said
ver • what someone went to see	pichi AJ • joven/pequeño •
	young/small

pichilu VNF • siendo pequeño/a • being small	piyekümen V • decir • say
pichin AV • joven/pequeño • young/small	piyen V • parecer/juzgar • seem/judge
pichiwen V • ser pequeño/poco • be little/short	plaza N • plaza • plaza
piel N • decir/lo dicho • saying	Portuges NP • Portuges • Portugese
pielchi AJ • dicho • said	pu PL • plural • plural
pielchi AJ • declarado/mando- do • declared/commanded	püdün V • desparramar/expar- cir • spill/expand
pifallpan V • venir a hcer hablar • come cause to say	püdyekümen V • desparra- mar/exparcir • spill/expand
pifüllka N • pifüllka (flauta) • pifüllka (flute)	püle N • lugar/dirección/incluso • side/place/besides
pigel N • decir • saying	pülki N • flecha • arrow
piliñngelu VNF • congelado/a • frozen	pülkutuamün V • para beber chicha/vino • in order to drink cider/wine
pilu VNF • decir • saying	pülli N • piso/suelo • ground/floor
pin V • decir • say	pun'ün V • ser de noche • be night
pin VNF • decir • saying	püñeñ N • hijo(a)/cría • child
pingelu VNF • dicho • being said	püñeñngelu VNF • siendo niño • being a child
pingen V • decir • say	pünon N • pisada • step/foot- print
piñomülün V • oficiar un matri- monio • oficiate a marriage	pura NUM • ocho • eight
pipen V • decir • say	
pistola N • pistola • pistol	
piwke N • corazón • heart	

püra AV • arriba • above	ramtuel N • lo que no fue pre-guntado • what was not asked
pürakawellun V • subir al caba-llo • mount a horse	ramtun V • preguntar • ask
püramnie N • ingreído/a • self-important one	rangi N • la mitad • half
püranngelu N • estando levan-tado • being higher	rangi N • mitad/medio • middle
pürayekümen V • levantar(se)/montar • rise/mount	rangilu VNF • estando al medio • which is in the middle
puren NP • Purén • Purén	re AV • solamente/como • pu-rely/just
pürüal VNF • para bailar • in or-der to dance	real N • real • royal
pürüel N • danza/baile • dan-cing	regidor N • regidor • alderman
pütreal VNF • para estar que-mandose • in order to be burning	regle NUM • siete • seven
putual VNF • para beber • in or-der to drink	rel P • frente a • in front of
putuam VNF • para beber • in order to drink	repokura NP • Repocura • Repo-cura
puwal VNF • para llegar • in or-der to arrive	rewé N • rehue • rewé (ceremo-nial pole/tree used by the machi)
puwiy • •	rey N • rey • king
puwün V • llegar acá • arrive there/run out	rezan V • rezar • pray
rag N • greda • clay	roma NP • Roma • Rome
ragko NP • Arauco • Arauco	ruka N • casa • house
	rukatuam VNF • para construir casas • in order to build houses
	rukatun V • construir una casa • build a house

rüküñman V • ser mezquino con	t'ue N • tierra/suelo • earth
alguien • be miserly towards so-	ta PART • • particle
meone	tafaykotungelu VNF • quienes
rulmen V • suceder • happen	era esclavizados/caputrados •
rumen AV • muy/mucho/al me-	those that were enslaved/captu-
nos/tanto como/cualquier •	red
very/at least/as much/any	taiñ PP • nuestro • our
rumen V • • pass there	takungen V • ser cubrierto/tapa-
rumen V • ser más • be more	do • be covered
rupan V • pasar • pass	tami PP • tu(s)/su(s) • your(s)
rüpü N • camino/calle •	tamün PP • su/vuestro • your(p)
path/road	tañi PP • mi/su/sus •
rüpufe N • carpintero/a • car-	my/her/his/its/their
penter	teniente N • teniente • liutenant
rütrafe N • herrero/a • smith	teye D • aquel • that there
san N • san • saint	toki N • liderando a alguien •
santa N • santa • saint	governing someone
Santiago NP • Santiago • Santia-	tokile AV • ser líder/comandan-
go	te • be leader/commander
santo N • santo • saint	Tome NP • Tome • Tome
sargento N • sargento • sargent	traflu VNF • estando juntos •
semana N • semana • week	being together
señor N • señor • Lord/Sir/man	trafmañumel N • recompen-
señoria • señoría • lordship	sa/retribución/intercambio • re-
soldado N • soldado • soldier	ward/retribution/exchange
standard-bearer N • alferez •	
standard-bearer	

trafmañumün V • intercambiar favores • exchange favours	tremün V • crecer • grow
trafuko N • trabuko • blunderbus	tremyekumen V • seguir ceciendo • continue to grow
tralka N • rifle/trueno • rifle/thunder	Trengtreng NP • Trengtreng • Trengtreng
tralkatuam VNF • para disparar • in order to shoot	trepel-lu VNF • alegrar/despertar • make glad/awaken
trampalün V • quedar desnudo • become naked	trepen VNF • estar contento • being glad
trawlu VNF • estando juntos • being together	trika N • adobe • adobe
trawülün V • juntarse • come together	trikatuam VNF • para hacer adobe • in order to make adobe
trawün V • juntarse • come together	tripael N • salida • exit
trawüpen V • juntar • join	tripan N • salida • exit
trem N • adulto/anciano • adult/elder	tripan V • salir • exit/leave
trem N • creciendo • growing up	tripantu N • año • year
tremongen V • • being beautiful	tripantun V • ser años • be years
tremongen V • ser hermoso • be beautiful	tripapan V • salir • exit/leave
trempüran V • criar • raise up	trokilu VNF • liderando • commanding
tremümnge N • siendo criado • being raised	troltren NP • Toltén • Toltén
	trukapen NP • trukapen • trukapen
	träputungen V • echar/desterrar • expel/kick out

trutruka N • trutruca (instrumento de viento) • trutruka (wind instrument)	him/her/them
trätrüy IJ • exclamación de asco, enfado o desprecio • exclamation of disgust, anger or annoyance	ufchilu N • adorando/sirviendo/sometiéndose • worshiping/serving/submitting
träyüal VNF • para estar gozando • in order to be joyful	ufchin V • adorar/servir • worship/serve
tuchi WH • cuál • which (one)	Uko NP • Uco • Uco
tüfa DP • éste/ésta • this	ül N • canción/poema • song/poem
tüfachi D • este/estos • this/the-se	ül'men N • rico/noble • rich/nombleman
tüfapüle AV • este lugar • this place	ül'meyeetew N • hablando mal/bien de alguien • speaking poorly/well of someone
tüfey DP • este • this	ülel N • cantos • singing
tükun V • poner/meter/plantar • place/insert/plant	ülkantu N • lugar de canto • singing place
tun V • agarrar/trabajar • grab/work	ülkantual VNF • para cantar • in order to sing
tunten WH • cuánto • how much/ how many	üñamam VNF • pata tener sexo • in order to have sex
Tupa NP • Tupa • Tupa	ürfilu VNF • ahogandose • drowning
tuwün V • partir • set out	ürfin V • ahogarse • drown
üde N • aborrecido/odiado • hated	Uruguay NP • Uruguay • Uruguay
üdeetew N • aborreciendo/odiandolo • hating	

utrintungen V • mirar/ver • watch/see	wedalkan V • herir/dañar • hurt/damage
ütrüfentun V • arrojar • throw away	wedalkangen N • • being caused evil
utuy • •	wedalkangenon N • ser maltratado • being caused evil
wa N • maíz • corn/maize	wedangen V • ser malo • be bad
waka N • vaca • cow	wedangepe N • ser malo • be bad
wall AJ • al rededor/circundante • surrounding	wekun AV • afuera • outside
wampu N • bote/barco • boat/ship	welu AV • pero/sin embargo/por otro lado • but/however/otherwise
wangül'en N • • star	wema AV • primero/a • first
warangka NUM • • thousand	wemachi AV • primero/a • first
waydüfun V • atravesar/trastornar • cross/traverse	wen'üy N • amigo/a-niño/a • friend/child
wayki N • lanza/punzón • spear/stinger	weñeam VNF • para robar • in order to steal
we AJ • nuevo • new/fresh/young	wente P • encima • on top
wechun N • límite/linde/término • summit/top	wentelepan V • venir encima • come on top
weda AJ • malo/a • bad	wentrú N • hombre • man
wedalekan V • ser malo • be bad	wenu AV • arriba/encima • above/up
wedalen N • ser malo • being bad	wenuchi AV • to heaven/sky • to heaven/sky
wedalkaetew N • herida/daño a alguien • hurting/damaging of someone	

wenutun V • alzar • raise up	over/sold
wenutungen V • ser alzado • be raised up	wülngiñ N • puerta • door
werin N • crimen/pecado • crime/sin	wüne AV • primer/adelante • first/front
werküfallpatun V • hacer venir a mandar • caused to come send	wünechi AV • primer • first
wewpipan V • venir a un wewpin - a una discusión • come to a wewpin - an exchange of words	wüñon V • volver • return
widütuam VNF • para hacer alfarería • in order to make pottery	wüttran N • provincia • province
wingka N • no-mapuche • non-Mapuche	wütrintual VNF • para leer • in order to read
wirife N • pintor/a • painter	wütrulkon V • derramar agua • spill water
witrukurawe N • honda • slingshot	wütu • volverse • go back
wüdan V • siendo dividido • being divided	yafüülün V • dar fuerza/motivar • give strength/motivate
wüdan V • dividir/separar • divide/separate	yall N • hijo/hija(de un hombre)
wüla AV • después/hasta • after/until	yallün V • son/daughter(of a man)
wüngen V • ser entregado/vendido • be handed over/sold	yallyeküme VNF • descendiendo • descend
wülngepen V • ser entregado/vendido • be handed	Yaro NP • Yaro • Yaro
	yem PART • finado • deceased
	yengen V • llevar • carry/take
	yengepan V • venir a ser llevado • come be carried/taken
	yengepan V • venir a ser llevado • come be taken

yengepawen V	• venir a ser llevado otra vez	• come be carried/taken again	dez/respeto hacia alguien	• shame/shyness/respect towards someone
yengepen V	• ser llevado	• be carried/taken	yewengelu N	• siendo respetado • be respected
yepan V	• venir a llevar	• come carry	yewengen V	• sentir vergüenza/timidez/respeto • feel shame/shyness/respect
yewe N	• sentimiento de vergüenza/timidez/respeto hacia alguien	• feeling of shame/shyness/respect towards someone	yod AV	• más • more
yewegel N	• vergüenza/timidez		yodün V	• ser más (vencer) • be more (defeat)
			yom AV	• más • more/plus